

2) нормандские имена: *Ralph* – Ральф, *Hugh* – Хью, *Aubrey* – Обри, *Blanche* – Блэнч/Блани, *Jacqueline* – Джеклин/Жаклин, *Joyce* – Джойс, *Maud* – Мод, *Paulette* – Полетт, *Robert* – Роберт, *William* – Уильям/Вильям, *Richard* – Ричард, *Bernadette* – Бернадетт.

При переводе личных имен нормандского и скандинавского происхождения преобладает принцип практической транскрипции. Это связано с особенностями французского произношения: некоторые сочетания букв произносятся как один звук. Для правильной передачи имен, заимствованных из других языков, рекомендуют использовать специализированные словари, чтобы сохранить исходное звучание слова.

3) нарицательные существительные, перешедшие в имена: *Amber* – Эмбер, *Violet* – Вайолет, *Almond* – Амонд, *April* – Эйприл, *Daisy* – Дэйзи, *Ruby* – Руби.

Приведенные выше личные имена передаются на русский язык посредством практической транскрипции. Их оригинальное произношение максимально сохранилось в переводящем языке, однако непроемимый гласный *e* передается на русский язык вариантом *е*.

Большое количество английских имен передается на русский язык при помощи транслитерации, что позволяет легко восстановить их исходное написание: *Alesta* – Алеста, *Alan* – Алан, *Barbara* – Барбара, *Belinda* – Белинда, *Vanessa* – Ванесса, *Victor* – Виктор, *Irma* – Ирма, *Lana* – Лана, *Leonard* – Леонард, *Leona* – Леона, *Lira* – Лира, *Mark* – Марк, *Mia* – Миа, *Margaret* – Маргарет, *Riana* – Риана, *Sabrina* – Сабрина, *Tara* – Тара, *Ursula* – Урсула, *Flora* – Флора, *Fred* – Фред. Необходимо отметить, что иногда сохраняется написание непроемимых гласных и согласных (*e*, *u*, *r*). А гласная *e* может передаваться на русский язык как *э*, как правило, в начале слова и после гласной: *Edith* – Эдит.

Некоторые английские личные имена имеют соответствия в русском языке (русский вариант имени приведен в скобках): *Valerie* – Валери (Валерия), *Valentine* – Валентайн (Валентин), *Diana* – Дайана (Диана), *Denis* – Дэнис (Денис), *Catherine* – Кэтрин (Катерина), *Michael* – Майкл (Михаил), *Mary* – Мэри (Мария), *Natalie* – Натали (Наталия), *Peter* – Питер (Петр), *Regina* – Реджина (Регина), *Sophia* – Софи (Софья). Для того, чтобы сохранить английское звучание имени, следует передавать его на русский язык при помощи практической транскрипции или транслитерации, а не подбором функционального аналога.

Заключение. Проанализировав способы перевода английских имен на русский язык, мы пришли к выводу, что большинство из них передается при помощи практической транскрипции (если звучание имени расходится с написанием) и транслитерации (обычно в официальных документах, где важна восстановимость исходного написания).

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межкультурной передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
2. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 224 с.
3. Рыбакин, А. И. Словарь английских фамилий / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 576 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межкультурной передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

СЮЖЕТНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

Казимирская А.И.

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Зайцева И.П., профессор

Английская сказка – это извечное торжество английской традиции, воплощенной в многовековой культуре страны. Многие особенности английской народной сказки, в том числе и некоторые сюжеты и образы, сохранились и сумели, «пробившись» через толщу времени, по-новому раскрыться в творчестве современных, «взрослых» писателей, не утратив при этом национального колорита и опоры на национальные традиции.

Актуальность нашей работы обуславливается современной исследовательской позицией по отношению к сказке, которая, по общему мнению представителей разных гуманитарных наук, сохраняет особую значимость в любом национальном как неотъемлемая часть его культуры и исторического становления, являясь в том числе и важной составляющей литературного

образования личности. У каждого народа существуют сказки, отражающие его национальное своеобразие, которое в свою очередь находит выражение в национальных героях, особенностях жизненного уклада, обрядах, ритуалах и т. д. Изучение сюжетного своеобразия народных сказок помогает нам проникнуть в быт народа, познакомиться с его культурой и лучше понять его особенности, национальные традиции и разные этапы его истории. Английская народная сказка всегда будет привлекать внимание тех, кто изучает английское народное творчество и его истоки.

Цель исследования – выявить характерные черты присущие английским народным сказкам.

Материал и методы. Материалом нашего исследования послужил сборник английских народных сказок *Jacobs English Fairy Tales*, тридцать сказок из которого было проанализировано на предмет сюжетного своеобразия. Методы исследования – синтез и сравнительный анализ.

Результаты и их обсуждение. Исследование показало, что можно говорить о двух принципиальных чертах, которые выделяют английскую сказку среди других европейских сказок, ими являются эксцентризм, буквально пронизывающий всю поэтику сказочных произведений, а также особое пристрастие английских сказок к изображению сверхъестественных явлений, существ потустороннего мира. Эксцентризм – это самая яркая и самобытная национальная черта английской сказки, обусловленная особым складом ума, своеобразная логика поведения, странный и необычный мир произведений английских писателей. Эксцентризм – это, как представляется, свойство национального мышления, это сама Англия, воплощенная в незабываемых художественных образах, это уход из мира реального в мир чудесный, это нереальность быденной жизни и реальность небытия.

Другое отличие английской сказки в том, что в ней действуют сказочные существа, ранее бытовавшие в преданиях и мифах. Это связано в первую очередь с интересом представителей Англии к своему эпосу, мифологии, традициям фольклора и национальному прошлому. Средневековые легенды населили мир английских сказок, например, такими существами, как:

- эльфы – это самые распространенные существа английских сказок. В Англии существует даже такое понятие, как «локон эльфа» – клок спутанных волос, указывающий на принадлежности эльфов;

- феи – красивые и добрые сказочные существа, которые волшебным образом вмешиваются в человеческие дела и приходят им на помощь;

- тролли – это глупые и злобные существа, враждебные человеку;

- гномы – это персонажи-карлики, живущие под землей. Узнать их легко – они носят бороду, а еще славятся своими умениями и богатствами;

- гоблины – они живут в пещерах и не переносят солнечного света. Внешне это одни из самых непривлекательных персонажей сказочной мифологии, их отличают длинные уши, когти и страшные глаза.

В сюжетах английских сказок нет ярко выраженных мотивов, отсутствуют или ослаблены желания героев достичь небывалых успехов, победить противника, завладеть богатством, стать умнее. Главная движущая сила, лежащая в основе поведения героев сказки – какие-то внешние обстоятельства, чувство совести и долга, а не их истинные личные желания и потребности.

В сказках ярко и точно показаны нравы и быт старой Англии. Само же сказочное пространство обычно отграничено от действительности, и тем необычнее упоминание и описание конкретного географического места. На смену волшебству и сказочной эстетике в английской сказке нередко приходит фактографичность. Вследствие этого возникает информационная насыщенность и некоторая сухость. Словно сказки хотят просто донести какую-то информацию, констатировать определенные факты, которые, возможно, имели место в действительности. Главный же герой сказки – это по большей части созерцатель, сторонний наблюдатель, а не деятель. Он наблюдает за явлениями и событиями, наблюдает за тем, что происходит в мире.

Часто сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует. Читатели также зачастую выступают простыми наблюдателями, полностью не включаясь в процесс. Повествование отличается ровностью, отсутствуют особенные всплески и неожиданные повороты. И привычный для русских сказок светлый и добрый конец в английских бытовых и волшебных сказках встречается далеко не всегда. Концовки – более резкие и даже порой жестокие. Но часто развязка – это нечто само собой разумеющееся, гармоничное заверше-

ние, в котором отсутствует резкий подъем или всплеск. Здесь глупость и непрактичность может гармонично уживаться с доброжелательностью, нравственностью и порядочностью внутри одного английского характера, что было бы совершенно немыслимо для русской сказки.

Заключение. Английские народные сказки обладают большой духовной и художественной ценностью. Внутри английских сказок часто можно обнаружить народные пословицы, поговорки, песни, заклинания, что позволяет как нельзя лучше прочувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять её национальную культуру.

1. Английские народные сказки. – М.: Мол. гвардия, 1992. – 206 с.
2. Бакланова, И.Т. Народная художественная культура / И.Т. Бакланова, Е.Ю. Стрельцова. – М.: Наука, 2000. – 273 с.
3. Кирдан, Б.П. Специфика фольклорных жанров / Б.П. Кирдан. – М.: Наука, 1973. – 267 с.
4. Шинкаренко, В.Д. Смысловая структура социокультурного пространства: миф и сказка / В.Д. Шинкаренко. – М.: Ком-Книга, 2005. – 208 с.
5. English Fairy Tales and More English Fairy Tales / Joseph Jacobs. – England: ABC-CLIO, 2002. – 367 с.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Курганова О.А., Курганова А.А.

студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Начиная со второй половины XX века, английский язык стремительно приобрел господствующее положение в мире языков. Под его влиянием развивались и насыщались лексические системы и даже грамматические структуры других языков, в том числе русского. В результате такой лингвистической «агрессии», распространенности, у значительного количества людей различных национальностей сложилось впечатление о некой универсальности английского языка, о его всеобъемлющем превосходстве. Вместе с тем, изучение словарного состава английского языка обнаруживает, что и сам он является результатом впитывания и адаптации заимствований из огромного количества больших и малых языков. В том числе и русского языка. И если влияние английского языка на русский является предметом пристального внимания значительного числа исследователей, то роль русского языка в пополнении выразительных возможностей английского все еще остается практически за пределами внимания лингвистов.

Актуальность данной проблемы определяется тем, что в эпоху глобальной английской языковой экспансии необходимо показать, что на самом деле огромный вклад в международную лингвистическую коммуникацию внес и продолжает вносить среди других языков и русский язык, часто скрытый под оболочкой мнимых англицизмов.

Цель исследования – определить исторические истоки взаимодействия русского и английского языков, проникновение русской лексики в английскую лексическую систему, ее адаптация и функционирование.

Материал и методы. Материалом для исследования послужила лексика, полученная в результате изучения «Русско-английского словаря» Ричарда Джемса, «Англо-русского, русско-английского словаря исключений, заимствований и трудных слов английского языка» Александра Пахотина, «Англо-русского, русско-английского словаря» Владимира Мюллера, электронного ресурса «ABBY Lingvo Live», электронного ресурса «Wikipedia». Исследование полученного материала проводилось сопоставительным методом и методом фонетической и морфологической реконструкции.

Результаты и их обсуждение. Одним из первых британцев, познакомивших англичан с некоторыми особенностями российской действительности через русскую лексику, был Ричард Ченслор, который дважды (в 1553 г. и в 1555 г.) посетил Россию в составе посольств. Его отчет об этой поездке был обработан Климентом Адамсом и издан отдельной книгой под названием "Книга о великом и могущественном царе России, и князе Московском". Этой работой Р.Ченслор впервые познакомил англичан с некоторой специфической русской лексикой, отражающей самобытную русскую культуру.

Однако наиболее заметный след в истории английской русистики оставил Ричард Джемс, подготовивший в процессе посещения России в 1619 году «Русско-английский словарь», который, правда, оставался рукописным вплоть до XIX века. С этого времени (начала XVII в.) ан-